

По языку запись — недурной образчик диалектического армянского текста (бахешский¹ говор), впрочем сильно испорченного грамотностью автора, и представляет собою смешение разговорного живого языка с «литературными» формами; много слов турецких, а также персидских и арабских, но прошедших через турецкий; любопытны обороты, как будто заимствованные из сказочного языка. В общем, благодаря мешанности (грамматической) языка, текст местами не удастся передать точно по-русски, хотя смысл везде вполне ясен, кроме двух-трех мест.

Хотя к оценке записи, как источника по колоннальной истории армян, т. е. первых строк текста, и к лицам, упомянутым в начале записи, я имею в виду вернуться особо, я счел нецелесообразным разбивать текст записи на части и выделять только то, что касается Версаля, и воспроизвожу здесь запись полностью.

В виду редкости первого издания записи, здесь воспроизводится вполне точно и армянский текст записи, с сохранением его особенностей и непоследовательностей (напр., пользование и армянскими и «арабскими» цифрами); пояснения, данные, как было указано, первым издателем, снесены мною в примечания к армянскому тексту.

В примечаниях своих я ограничился только самым необходимым для понимания текста теми, для кого предназначается настоящая заметка, т. е. лицами, которым могут быть интересны сведения о Версале, сообщенные в записи.

В двух местах правильно передать смысл текста мне удалось благодаря указаниям А. Н. Бенуа. Ему приношу глубокую благодарность за помощь и пояснения, внесенные мною также в примечания (отмечанные звездочкой), а С. Н. Троицкому за помощь в редактировании перевода.

'Ի թուին հայոց ոճը, փետրվար ամսոյ ր աւուրն եւ Բաղիշեցի մահտեսի Շահմուրատի գնացի 'ի թագաւորանիստ քաղաքն Վերսալիս²: Տեսայ զթութունճի Յովհաննէս վարդապետն, Սիսեանցի Զաքարիա վարդապետն, Հալապցի Ղազարոսի որդի Յովսէփն, Էրզրումցի Յովհաննէսի որդի Գրիգորն, դագանճի Մուրատն, Ոսկան վարդապետի քվէր որդի Սողոմոնն:

Նաև տեսաք Ֆրանցայու թագաւորն, զԿինն, զորդին, և զեղ-

¹ Т. е. битлисский.

² В скобках курсивом: *Փարիզու մօտ՝ թագաւորի զեղազնացութեան գրօտարանն է:*